Voluntas: International Journal of Voluntary and Nonprofit Organizations
Vol. 15, No. 3, September 2004 (© 2004)

Abstracts in French, German, and Spanish[1]

RÉSUMÉS[2]

La conduite du changement au sein des organisations à but non lucratif: la vente au détail dans le secteur des oeuvres de bienfaisance en Grande Bretagne

Elizabeth Parsons et Adelina Broadbridge

L'évolution vers plus de professionnalisme est aujourd'hui perçue comme un aspect du changement presque évident dans le secteur à but non lucratif aux EU comme en GB. Cet article s'appuie sur le cas de la vente au détail des oeuvres de bienfaisance anglaises afin d'explorer les impactes de cette évolution sur les dirigeants au niveau local. Ce faisant, cet article cherchera à développer des techniques adéquates pour conduire le changement à la fois au sein de ces oeuvres de bienfaisance et de façon plus globale au sein des organisations à but non lucratif. La professionnalisation des activités de vente au détail des oeuvres de bienfaisance a eu pour conséquence une série de changements au niveau local, incluant l'introduction d'un nouveau type de personnel, des changements dans la politique d'approvisionnement, la présentation et l'évaluation du stock , l'introduction de projets motivants, l'accent étant mis sur des ventes ciblées que l'on retrouvera dans les tableaux des meilleurs ventes, le tout pour inciter les dirigeants à ventre davantage. Ces politiques décidées au siège des associations ont eu un impacte significatif sur la façon de travailler au jour le jour des dirigeants de secteur. Cet article explore les réactions de ces dirigeants face à ces changements et examine dans quelle mesure de telles politiques pourraient être qualifiées de réussites. En guise de conclusion des recommandations sont apportées concernant les meilleurs façons d'approcher la professionnalisation des méthodes au sein des oeuvres de bienfaisance du domaine de le vente au détail. Ces conclusions sontétendues à l'ensemble des entreprises à but non lucratif afin de discerner les techniques appropriées à la conduite du changement.

[1] Correspondence should be directed to Rupert Taylor, Department of Political Studies, School of Social Sciences, University of the Witwatersrand, Wits 2050, South Africa; e-mail: editor@voluntas-istr.net
[2] French translations by Pierre-Olivier Jouret.

0957-8765/04/0900-0315/1 © 2004 International Society for Third-Sector Research and The Johns Hopkins University

https://doi.org/10.1023/B:VOLU.0000046438.34619.e9 Published online by Cambridge University Press

L'émergence des Coopératives de Solidarité Sociale en Italie
Antonio Thomas

Cet article décrit comment un nouveau modèle d'entreprise sociale–la coopérative de solidarité sociale (CSS)—est devenu dans le contexte italien l'instrument de l'expansion de l'économie sociale. Il souligne la contribution de ces associations à l'élargissement du concept et des paramètres standards des organisations bénévoles fournissant un service d'aide sociale de base et réintégrant les défavorisés dans la société. Cet article met l'accent sur certains aspects organisationnels des CSS et apporte un éclairage sur les nombreux dispositifs économiques traditionnels et avantageux, sur la facilité avec laquelle elles ont accès aux instruments financiers et enfin sur leur capacité à activer de plus larges projets sociaux. Etant donné leur récente expansion en Italie où le tiers secteur est moins développé que dans les autres pays occidentaux, les CSS incorporent des modalités de fonctionnement qui pourraient être intéressantes et significatives pour les autres pays. L'adoption de ce type d'organisations appelle cependant à des compétences et protections adéquates régies par des lois spécifiques car elles sont dans l'ensemble encore de petites tailles et somme toute fragiles.

Les Sociétés Coopératives d'Intérêt Collectif: l'arrivée des entreprises sociales au sein de l'économie sociale française
Graeme Lindsay et Les Hems

Le secteur à but non lucratif français existe depuis le 1er juillet 1901 date à laquelle fut créée cette forme légale d'association, dite association de loi 1901. Depuis lors, conséquence des restrictions culturelles, fiscales et légales, il a développé des caractéristiques très différentes de celles des autres secteurs à but non lucratif. Cet article examine une de ces caractéristiques qui fait du secteur à but non lucratif français un secteur unique en son genre, c'est à dire les restrictions imposées à l'entreprenariat social. Ce n'est qu'au 17 juillet 2001 qu'une nouvelle forme d'organisation appelée Société Coopérative d'Intérêt Collectif (SCIC) fut créée spécifiquement en réponse à cette anomalie. Cet article discute du contexte dans lequel cette forme d'organisation fut créée et des avantages potentiels qu'elle offre en facilitant le développement des entreprises sociales. L'article explique pourquoi une forme spécifique d'organisation était nécessaire et pourquoi elle fut placée en dehors du secteur à but non lucratif. L'article conclut en identifiant des problèmes organisationnels potentiels concernant son efficacité à délivrer des services avantageux sur le plan social ainsi que des difficultés qui peuvent se présenter comme conséquences de la structure de gouvernance unique des SCIC.

https://doi.org/10.1023/B:VOLU.0000046438.34619.e9 Published online by Cambridge University Press

Qui peut aider les malades du VIH/SIDA en Afrique? La gestion du VIH/SIDA et la société civile
Hakan Seckinelgin

Cet article resitue les ONG traitant des problèmes du VIH/SIDA en Afrique sub-saharienne au sein du contexte plus large de gouvernance dans lequel elles opèrent. Le but visé est une avancée théorique dans l'évaluation des motivations qu'utilisent les ONG pour légitimer leur désengagement vis à vis des politiques relatives au VIH/SIDA et élaborées au plan international. L'article s'interroge sur la nature et l'impacte sur les ONG de la structure de gouvernance puis s'intéresse aux conséquences sur le VIH/SIDA. Cette interrogation est construite sur la juxtaposition des politiques internationales en relation avec les organisations de la société civile et la façon dont le travail des ONG est perçu par les bénéficiaires de ces politiques. L'article suggère qu'en faisant partie de la structure de gouvernance internationale, les ONG sont limitées par le cadre politique créé par cette structure. Qui plus est, à cause de leurs caractéristiques organisationnelles, les ONG manquent de moyen pour établir des interventions soutenues à long terme et qui soient pertinentes pour un changement socioculturel tel que les gens eux mêmes le perçoivent.

ZUSAMMENFASSUNGEN[3]

Den Wandel in Nonprofitorganisationen managen: Der wohltätige Sektor im britischen Einzelhandel
Elizabeth Parsons und Adelina Broadbridge

Die Bewegung in Richtung zunehmender Professionalisierung ist inzwischen fast zu einem selbstverständlichen Aspekt des sich wandelnden Nonprofitsektors in den USA und Großbritannien geworden. In diesem Aufsatz werden am Beispiel des wohltätigen Sektors im britischen Einzelhandel die Auswirkungen dieser Professionalisierungstendenzen auf Manager auf lokaler Ebene erforscht. Dabei wird versucht, geeignete Techniken des Managements dieses Wandels im Einzelhandelssektor und darüber hinaus für Nonprofitorganisationen im allgemeinen zu entwickeln. Die Professionalisierung der Handelsaktivitäten von Wohlfahrtsorganisationen hat zu einer Reihe von Veränderungen auf lokaler Ebene geführt. Dazu gehören die Einführung neuer Angestelltenverhältnisse, Veränderungen in der Beschaffungs-, Preis- und Präsentationsstrategie und eine zunehmende Betonung von Verkaufszielen, Wettbewerb und Anreizmechanismen, die Manager motivieren sollen, die Verkaufszahlen zu erhöhen. Diese auf der Ebene von

[3]German translations by Andreas Hoff.

https://doi.org/10.1023/B:VOLU.0000046438.34619.e9 Published online by Cambridge University Press

Hauptquartieren gesetzten Ziele haben einen starken Einfluss auf die alltäglichen Arbeitserfahrungen der einzelnen Filialleiter. In diesem Aufsatz werden die Reaktionen von Managern auf diese Veränderungen untersucht und das Ausmaß, in dem diese Methoden erfolgreich waren, überprüft. Abschließend werden Empfehlungen für den besten Weg der Professionalisierung von wohltätigen Einzelhandelsoperationen gegeben. Diese Schlussfolgerungen werden um Empfehlungen von geeigneten Techniken des Managements des Wandels von Nonprofitorganisationen ergänzt.

Der Aufstieg von sozialen Solidaritäts-Kooperativen in Italien
Antonio Thomas

In diesem Aufsatz wird berichtet wie im italienischen Kontext ein neues Modell sozialer Unternehmen—die sozialen Solidaritäts-Kooperativen (SK)—bei der Expansion der Sozialökonomie behilflich war. Es unterstreicht den Beitrag, den diese Verbände zur Erweiterung des Konzepts und von Standardparametern ehrenamtlicher Organisationen geleistet haben, die grundlegende Sozialleistungen bereitstellen und die Benachteiligten in die Mitte der Gesellschaft integrieren. Der Aufsatz konzentriert sich auf einige Organisationsaspekte von SK, dabei die vielen traditionellen und vorteilhaften Geschäftsmerkmale, die Leichtigkeit, mit der sie Zugang zu Finanzinstrumenten bekommen und ihre Fähigkeit, breitere soziale Projekte zu aktivieren, hervorhebend. Angesichts ihrer in der jüngsten Vergangenheit erfolgten Ausbreitung in Italien, wo der dritte Sektor weniger entwickelt ist als in anderen westlichen Ländern, ist zu vermuten, dass SK Arbeitsmodalitäten aufweisen, die auch von Interesse und Relevanz für andere Länder sein könnten. Diesen Organisationstyp einzuführen setzt jedoch adäquate Fähigkeiten und den Schutz durch spezifische rechtliche Regelungen voraus, da sie, insgesamt betrachtet, immer noch recht klein und instabil sind.

Sociétés Coopératives d'Intérêt Collectif: Die Ankunft sozialer Unternehmen in der französischen Sozialökonomie
Graeme Lindsay und Les Hems

Den französischen Nonprofitsektor gibt es seit dem 1. Juli 1901 als die Rechtsform der Verbände geschaffen wurde. Seitdem hat er Charakteristika entwickelt, die sich als Konsequenz rechtlicher, fiskalischer und kultureller Restriktionen deutlich von denen des Nonprofitsektors in anderen Ländern unterscheiden. Dieser Aufsatz konzentriert sich auf eine dieser Eigenschaften, die den französischen Nonprofitsektor praktisch einzigartig macht, nämlich die Restriktionen für Sozialunternehmertum. Es hat bis zum 17. Juli 2001 gedauert bis eine neue Organisationsform, die sogenannten 'Sociétés Coopératives d'Intérêt Collectif' (SCICs) ins Leben gerufen wurden, um genau diese Anomalie zu beseitigen.

https://doi.org/10.1023/B:VOLU.0000046438.34619.e9 Published online by Cambridge University Press

In diesem Aufsatz werden der Kontext, in dem diese Organisationsform geschaffen wurde und die potentiellen Vorteile, die sie in Bezug auf die beschleunigte Entwicklung von Sozialunternehmen bietet, diskutiert. Außerdem wird erklärt, weshalb eine besondere Organisationsform benötigt wurde und warum diese außerhalb des Nonprofitsektors platziert wurde. Der Aufsatz schließt mit der Identifikation potentieller Probleme bezüglich der Wirksamkeit der Organisationen bei der Bereitstellung von Sozialleistungen und der Schwierigkeiten, die aus der einzigartigen Führungsstruktur von SCIC resultieren.

Wer kann Menschen mit HIV/AIDS in Afrika helfen? Die Steuerung von HIV/AIDS und Zivilgesellschaft
Hakan Seckinelgin

Dieser Aufsatz stellt NGOs, die sich mit HIV/AIDS-Problemen im südlich der Sahara gelegenen Afrika beschäftigen, in den breiteren Herrschaftskontext, in dem sie agieren. Der Beitrag zielt auf einen theoretischen Wandel ab, um die angestrebten Eigenschaften der Agentur von NGOs zu bewerten, die genutzt wird, um die Durchführung internationaler HIV/AIDS-Strategien an diese Organisationen zu vergeben. Der Aufsatz widmet sich Natur und Wirkung der auf NGOs gerichteten Steuerungsstruktur und betrachtet dann die Implikationen für HIV/AIDS. Die Befragung basiert auf einer Gegenüberstellung der Perspektive internationaler Strategien und zivilgesellschaftlicher Organisationen mit der Arbeit der NGOs, wie sie von den Empfängern dieser Strategien wahrgenommen wird. Der Aufsatz kommt zu dem Schluss, dass die Rolle NGOs innerhalb des von diesen Strukturen geschaffenen strategischen Rahmens begrenzt ist, da sie selbst Bestandteil des Steuerungsprozesses sind. Außerdem sind NGOs aufgrund ihrer Organisationsmerkmale nicht in der Lage, jene nachhaltigen, langfristigen und für den sozio-kulturellen Wandel notwendigen Interventionen zu etablieren, die von den Menschen gewünscht werden.

RESUMENES[4]

Hacer frente a Cambios en Organizaciones No Lucrativas: El Sector de las Sociedades Benéficas de Venta al Público de UK
Elizabeth Parsons y Adelina Broadbridge

Gestiones hacia un mayor profesionalismo son actualmente un aspecto casi dado por sentado de cambios a través del sector no lucrativo tanto en US como UK. Este artículo utiliza el caso de la sociedad benéfica de venta al público de UK para explorar los impactos de esta gestión sobre el profesionalismo de directores a nivel

[4]Spanish translations by Pilar Ortuno Anaya.

https://doi.org/10.1023/B:VOLU.0000046438.34619.e9 Published online by Cambridge University Press

local. Para ello busca desarrollar técnicas apropiadas para hacer frente a cambios tanto en las sociedad benéfica y más ampliamente, en sociedades no lucrativas. La profesionalización de las actividades comerciales de las sociedades benéficas de venta al público ha tenido por resultado una serie de cambios a nivel local, estos incluyen la introducción de nuevas formas de personal, cambios en la política con relación a suministros, precios y presentación de existencias, y un mayor énfasis en objetivos de ventas, clasificaciones y proyectos incentivos designados a motivar a los directores para aumentar las ventas. Estas políticas establecidas a nivel de las oficinas centrales han tenido un impacto significativo en la experiencia de trabajo diaria de los directores de sucursales. Este artículo explora la reacción de los directores a estos cambios y examina hasta que punto tales políticas puede decirse que son exitosas. Para concluir, se hacen recomendaciones por lo que se refiere a los planteamientos más convenientes para profesionalizar las operaciones de sociedades benéficas de venta al público. Estas conclusiones se amplian para ofrecer nuevas revelaciones dentro de técnicas adecuadas para hacer frente a cambios en organizaciones no lucrativas.

El Aumento de las Cooperativas de Solidaridad Social en Italia
Antonio Thomas

Este artículo relata como un nuevo modelo de empresa social—la cooperativa de solidaridad social (SCs)—se ha convertido en instrumento eficaz, en el contexto italiano, para la expansion de la economía social. Subraya la contribución que estas asociaciones han hecho para ampliar el concepto y los parametros estándar de las organizaciones voluntarias, proporcionando servicios de bienestar social básicos e integrando al desventajado en la corriente principal de la sociedad. Este artículo se centra en algunos aspectos organizativos de las SCs, destacando muchas características de empresas tradicionales y rentables, la facilidad con la cual tienen acceso a instrumentos financieros, y su habilidad para poner en marcha proyectos sociales más amplios. Dada su reciente expansión en Italia, donde el tercer sector está menos desarrollado que en otros paises occidentales, las SCs incorporan modalidades de trabajo que podía ser de interés y relevancia para otros paises. Para adoptar este tipo de organización, sin embargo, se exige capacidad suficiente y protección bajo leyes específicas porque son todavía, en general, de pequeño tamaño y de algún modo frágiles.

Sociétés Coopératives d'Intérêt Collectif: el Advenimiento de la Empresa Social dentro de la Economía Social Francesa
Graeme Lindsay y Les Hems

EL sector no lucrativo francés ha existido desde el 1 de julio de 1901, cuando se creó el sistema legal de asociaciones. Desde entonces, como consecuencia de

https://doi.org/10.1023/B:VOLU.0000046438.34619.e9 Published online by Cambridge University Press

restricciones de caracter legal, fiscal y cultural, ha desarrollado características que son notablemente diferente a aquellos de otros sectores no lucrativos. Este artículo se centra en una característica que hace al sector no lucrativo francés practicamente único, esto es, las restricciones impuestas en el empresariado social. No fue hasta el 17 de julio de 2001 que un nuevo sistema organizativo llamado Sociétés Coopératives d'Intérêt Collectif (SCICs) se creó especificamente para hacer frente a esta anomalía. Este artículo trata del contexto dentro del cual este sistema organizativo se creó, y las posibles ventajas que ofrece con respecto a facilitar el desarrollo de las empresas sociales. Este artículo explica porqué se requiere un sistema organizativo específico y porqué se situa fuera del sector no lucrativo. El artículo concluye identificando posibles problemas que atañen a la eficacia organizativa en el reparto de servicios beneficiosos socialmente y las dificultades que pudieron surgir como consecuencia de la estructura de gestión única de las SCISs.

¿Quien Puede Ayudar a la Población con VIH/SIDA en África? Gerencia de VIH/SIDA y Sociedad Civil

Hakan Seckinelgin

Este artículo identifica las ONGs que tratan con problemas de VIH/SIDA en el África sub-sahariana en el contexto de administración más amplio dentro de los cuales funcionan. Esto apunta a un cambio teórico para valorar las características a las que aspira para la agencia de ONGs que suele legimar el optar por no tomar parte en la ejecución de políticas del VIH/SIDA designadas internacionalmente para estas organizaciones. Este artículo interroga la naturaleza y el impacto de la estructura de administración sobre las ONGs y luego examina las implicaciones de esto para el VIH/SIDA. Las preguntas se basan en una yuxtaposición de la perspectiva de los foros de política internacional con relación a las organizaciones de sociedad civil con el modo que la población, blanco de las políticas, percibe el trabajo de las ONGs. El artículo sugiere que como parte de la estructura de administración internacional, las ONGs se encuentran limitadas dentro de las estructuras políticas creadas por esta estructura. Además, debido a las características organizativas, las ONGs carecen de capacidad para establecer intervenciones sostenibles a largo plazo adecuadas para el cambio socio-cultural como lo percibe el mismo pueblo.

https://doi.org/10.1023/B:VOLU.0000046438.34619.e9 Published online by Cambridge University Press